

ПРЕДИСЛОВИЕ

Развитие современной научной и методической мысли происходит в сфере междисциплинарных исследований. Лингвистика, педагогика, методики преподавания сегодня тесно связаны с компьютерными и интернет-технологиями. От преподавателя в наши дни требуется нечто большее, чем просто владение базовыми компьютерными программами, позволяющими создавать и редактировать тексты и презентации, отправлять электронные письма, комплектовать электронное портфолио.

«Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию» является попыткой обобщить термины, получившие широкое распространение в практике языкового образования. При составлении словарных статей использовались определения, представленные в работах авторов, публикации которых отражены в списке источников. Отдельные термины и их толкования предложены авторами словаря впервые.

Термины представлены в алфавитном порядке. Заголовочное слово указывается прописными полужирными буквами и сопровождается знаком ударения. Через косую черту приводится терминологическое наименование, принятое в англоязычной литературе, например: **АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВÓД / AUTOMATIC TRANSLATION**.

Как правило, заголовочное слово приводится в исходной форме — в именительном падеже единственного числа или именительном падеже множественного числа, если данное понятие встречается преимущественно во множественном числе. Некоторые словарные статьи содержат информацию о происхождении термина, например: **АВАТА́Р** (от санскр. *avatārah* — сошествие божества на землю, воплощение божества // от англ. *avatar* — воплощение).

Курсивом выделены термины, которые являются заголовочными словами, в том числе термины-синонимы. Последние размещаются в алфавитном порядке с отсылкой к основному термину, содержащему словарную статью с толкованием, например: **МАШИ́ННЫЙ ПЕРЕВÓД**. См. *автоматический перевод*. В словарь включены также в качестве заголовочных слов наиболее распространённые аббревиатуры (**ИКТ**, **ТСО**, **ЭСÓ** и др.), они расположены в алфавитном порядке и содержат отсылку к полному наименованию термина.

Ряд терминов представлен на английском языке, поскольку они или не получили ещё распространения в русскоязычной литературе, или не получили однозначного кириллического написания, например **ONE-TO-ONE** (обучение 1 : 1). Среди англоязычных наименований значительное количество представляют аббревиатуры (LAN, URL, WWW

и др.). Если термин параллельно имеет латинское и кириллическое наименования, то определение даётся термину на русском языке, а англоязычное наименование снабжается отсылкой.

Словарь адресован студентам и магистрантам, изучающим такие дисциплины, как методика преподавания языка, информационные технологии в лингвистике и др. Словарь будет полезен методистам, преподавателям, аспирантам, стажёрам и всем, кто интересуется вопросами преподавания языков и культур в условиях новой информационно-коммуникационной образовательной среды.

Авторы словаря будут благодарны за высказанные замечания и предложения, направленные по адресу: editor@zlat.spb.ru.

А

АВАТАР / AVATAR (от санскр. *avatārah* — сошествие божества на землю, воплощение божества // от англ. *avatar* — воплощение). Небольшое (статичное или анимированное) изображение, которое применяется пользователем для собственной идентификации на *форумах*, в *блогах*, *чатах*, в сетевых играх и иных многопользовательских сетевых ресурсах.

АВТОМАТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА ТЭКСТА / AUTOMATIC TEXT PROCESSING. Преобразование текста на естественном языке с помощью компьютера. В зависимости от целей различают несколько видов А.о.т. Обработка, преобразование текста при автоматизированном редактировании заключается во внесении изменений и дополнении в текст, находящийся в памяти компьютера. Форматирование текста заключается в выделении рубрик текста, формировании строк и страниц нужного формата. При лексикографической обработке текст преобразуется в лексикографическое представление, в котором каждому словупотреблению соответствует определённая информация. Результатом А.о.т. являются частотные словари, автоматические моно- и многоязычные словари, которые используются в системах *автоматического перевода* и в практике обучения языку. В качестве примера можно привести тезаурусы английского языка типа FrameNet (<https://framenet.icsi.berkeley.edu/>), WordNet (<http://wordnet.princeton.edu/>), многофункциональную систему проверки правописания ОРФО (<http://www.orfo.ru/>), «Рабочее место лингвиста» (<http://www.aot.ru/>), «Морфонологический анализатор» (<http://www.keva.ru/?cat=ling-morph-rus-help>) и др.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЗВУЧАЮЩЕЙ РЕЧИ / AUTOMATIC SPEECH ANALYSIS. Преобразование звучащей речи в печатный текст в целях дальнейшего анализа. Преобразование выполняется с помощью специальных программ, например: RealSpeaker, Говорун+3.0 beta, Dragon Dictate.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЭКСТА / AUTOMATIC TEXT ANALYSIS. Последовательное извлечение из введённого в компьютер текста на естественном языке грамматической и семантической информации по некоторому *алгоритму* и в соответствии с разработанным описанием языка. А.а.т. является обязательным этапом при *автоматическом переводе*, информационном поиске, автоматическом реферировании текста и др. Обратная операция называется *автоматическим синтезом текста*. Примеры программ: Link Grammar Parser, проекты Cíbola/Oleada, Russian Morphological Dictionary, СУБД StarLing, WordSmith Tools, netXtract и др.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД / AUTOMATIC TRANSLATION. То же, что *машинный перевод*. Перевод текста с одного языка на другой с помощью специальной программы для компьютера по заранее составленным *алгоритмам*. Программы и сайты, реализующие функцию А.п.: translate.google.ru, translate.ru (онлайн-сервис от компании PROMT), translateclient.com/ru, Russian Translator, FK Text Translator, ABBYY и др.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ СИНТЕЗ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ / AUTOMATIC SPEECH SYNTHESIS. Преобразование печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном языке. К программам А.с.з.р. относятся: ICE Book Reader (программа для чтения текстов вслух), Cool Reader, Govorilka (программа для чтения текстов с помощью движков голосового синтеза), Balabolka и др.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ СИНТЕЗ ТЕКСТА / AUTOMATIC TEXT SYNTHESIS. Порождение текста на естественном языке в соответствии с заданной грамматической и семантической информацией по некоторому *алгоритму* и разработанному описанию данного языка. А.с.т. является важнейшим этапом при *автоматическом переводе*. Обратная операция называется *автоматическим анализом текста*. Пример программы, занимающейся А.с.т., — «Морфер» (предназначена для склонения слов и словосочетаний).

АВТОРИЗАЦИЯ / AUTHORIZATION (от англ. *authorization* — разрешение, уполномочивание). Предоставление определённому лицу или группе лиц прав на выполнение определённых действий (чтение текста, просмотр фото- и видеофайлов, прослушивание аудиоматериалов, редактирование имеющихся материалов, их скачивание и др.), а также процесс проверки (подтверждения) данных прав при попытке выполнения этих действий.

АДАПТИВНАЯ ОБУЧАЮЩАЯ МАШИНА / ADAPTIVE LEARNING MACHINE. Обучающая машина, которая на основе обработки последовательности ответов обучаемого способна выбирать вариант обучающей программы и изменять способы изложения учебного материала с сохранением качества обучения, что позволяет оптимизировать процесс обучения. Предназначена для использования *адаптивных обучающих программ*. А.о.м. может применяться для программированного обучения иностранным языкам. На основе обработки последовательных ответов обучаемого А.о.м. может изменять способы изложения учебного материала с сохранением качества обучения при произвольных внешних и внутренних условиях обучения. Эти машины обеспечивают более высокую степень индивидуализации обучения по сравнению с традиционными формами группового обучения и с обычными формами программированного обучения.